

# תנ"ך



# THE TANAKH (OLD TESTAMENT)

TheoDoor Files	Masoretic Text		Septuagint (LXX)	Targumim	Latin (Vulgate)	Church Slavonic	English (UK)
<u>Overview</u>	<u>MAM (Aleppo)</u>	<u>WLC</u>	<u>(Alfred Rahlfs)</u>	<u>Sefaria</u>	<u>Michael Tweedale</u>	<u>(Elizabeth Bible)</u>	<u>WEBBE</u>
<a href="#">GENESIS</a>	<a href="#">בראשית</a>	<a href="#">Gen</a>	<a href="#">Γενεσις</a>	<a href="#">Tg. Onqelos Gen</a>	<a href="#">Genesis</a>	<a href="#">Бытїѣ</a>	<a href="#">Genesis</a>
<a href="#">EXODUS</a>	<a href="#">שמות</a>	<a href="#">Exd</a>	<a href="#">Εξοδος</a>	<a href="#">Tg. Onqelos Exd</a>	<a href="#">Exodus</a>	<a href="#">Исходъ</a>	<a href="#">Exodus</a>
<a href="#">LEVITICUS</a>	<a href="#">ויקרא</a>	<a href="#">Lev</a>	<a href="#">Λευιτικον</a>	<a href="#">Tg. Onqelos Lev</a>	<a href="#">Leviticus</a>	<a href="#">Левїтъ</a>	<a href="#">Leviticus</a>
<a href="#">NUMBERS</a>	<a href="#">במדבר</a>	<a href="#">Nmb</a>	<a href="#">Αριθμοι</a>	<a href="#">Tg. Onqelos Nmb</a>	<a href="#">Numeri</a>	<a href="#">Чїсла</a>	<a href="#">Numbers</a>
<a href="#">DEUTERONOMY</a>	<a href="#">דברים</a>	<a href="#">Dty</a>	<a href="#">Δευτερονομιον</a>	<a href="#">Tg. Onqelos Dty</a>	<a href="#">Deuteronomium</a>	<a href="#">Второзаконїѣ</a>	<a href="#">Deuteronomy</a>
JOSHUA	<a href="#">יהושוע</a>	<a href="#">Jos</a>	<a href="#">Ιησους</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Jos</a>	<a href="#">Josue</a>	<a href="#">Исхъа Навїна</a>	<a href="#">Joshua</a>
JUDGES	<a href="#">שופטים</a>	<a href="#">Jdg</a>	<a href="#">Κριται</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Jdg</a>	<a href="#">Judicum</a>	<a href="#">судїи ѿлевицхъ</a>	<a href="#">Judges</a>
1 <sup>ST</sup> SAMUEL	<a href="#">שמואל א</a>	<a href="#">1Sa</a>	<a href="#">Βασιλειων Α΄</a>	<a href="#">Tg. Jonathan 1Sa</a>	<a href="#">Primus Regum</a>	<a href="#">Перваѣ Царствъ</a>	<a href="#">1 Samuel</a>
2 <sup>ND</sup> SAMUEL	<a href="#">שמואל ב</a>	<a href="#">2Sa</a>	<a href="#">Βασιλειων Β΄</a>	<a href="#">Tg. Jonathan 2Sa</a>	<a href="#">Secundus Regum</a>	<a href="#">Втораѣ Царствъ</a>	<a href="#">2 Samuel</a>
1 <sup>ST</sup> KINGS	<a href="#">מלכים א</a>	<a href="#">1Kg</a>	<a href="#">Βασιλειων Γ΄</a>	<a href="#">Tg. Jonathan 1Kg</a>	<a href="#">Tertius Regum</a>	<a href="#">Третьѣ Царствъ</a>	<a href="#">1 Kings</a>
2 <sup>ND</sup> KINGS	<a href="#">מלכים ב</a>	<a href="#">2Kg</a>	<a href="#">Βασιλειων Δ΄</a>	<a href="#">Tg. Jonathan 2Kg</a>	<a href="#">Quartus Regum</a>	<a href="#">Чѣтвертаѣ Царствъ</a>	<a href="#">2 Kings</a>
ISAIAH	<a href="#">ישעיהו</a>	<a href="#">Isa</a>	<a href="#">Ησαιας</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Isa</a>	<a href="#">Isaias</a>	<a href="#">пророка ꙗсаїи</a>	<a href="#">Isaiah</a>
JEREMIAH	<a href="#">ירמיהו</a>	<a href="#">Jer</a>	<a href="#">Ιερεμιας</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Jer</a>	<a href="#">Jeremias</a>	<a href="#">пророка ꙗеремїи</a>	<a href="#">Jeremiah</a>
EZEKIEL	<a href="#">יחזקאל</a>	<a href="#">Ezk</a>	<a href="#">Ιεζεκιηλ</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Ezk</a>	<a href="#">Ezechiel</a>	<a href="#">пророка ꙗезекїиѣ</a>	<a href="#">Ezekiel</a>
HOSEA	<a href="#">הושע</a>	<a href="#">Hos</a>	<a href="#">Ωσηε</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Hos</a>	<a href="#">Osee</a>	<a href="#">пророка ѡсїи</a>	<a href="#">Hosea</a>
JOEL	<a href="#">יואל</a>	<a href="#">Jol</a>	<a href="#">Ιωηλ</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Jol</a>	<a href="#">Joël</a>	<a href="#">пророка ꙗоїѣ</a>	<a href="#">Joel</a>
AMOS	<a href="#">עמוס</a>	<a href="#">Ams</a>	<a href="#">Αμως</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Ams</a>	<a href="#">Amos</a>	<a href="#">пророка амωса</a>	<a href="#">Amos</a>
OBADIAH	<a href="#">עובדיה</a>	<a href="#">Oba</a>	<a href="#">Αβδιου</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Oba</a>	<a href="#">Abdias</a>	<a href="#">пророка абдаїа</a>	<a href="#">Obadiah</a>
JONAH	<a href="#">יונה</a>	<a href="#">Jon</a>	<a href="#">Ιωνας</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Jon</a>	<a href="#">Jonas</a>	<a href="#">пророка ꙗѡны</a>	<a href="#">Jonah</a>
MICAH	<a href="#">מיכה</a>	<a href="#">Mic</a>	<a href="#">Μιχαϊας</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Mic</a>	<a href="#">Michæa</a>	<a href="#">пророка мїχѣа</a>	<a href="#">Micah</a>
NAHUM	<a href="#">נחום</a>	<a href="#">Nah</a>	<a href="#">Ναουμ</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Nah</a>	<a href="#">Nahum</a>	<a href="#">пророка наѣма</a>	<a href="#">Nahum</a>
HABAKKUK	<a href="#">חבקוק</a>	<a href="#">Hab</a>	<a href="#">Αμβακουμ</a>	<a href="#">Tg. Jonathan Hab</a>	<a href="#">Habacuc</a>	<a href="#">пророка абкаисѣма</a>	<a href="#">Habakkuk</a>

<u>TheoDoor Files</u> <u>Overview</u>	<u>Masoretic Text</u> <u>MAM (Aleppo)</u> <u>WLC</u>		<u>Septuagint (LXX)</u> <u>(Alfred Rahlfs)</u>	<u>Targumim</u> <u>Sefaria</u>	<u>Latin (Vulgate)</u> <u>Michael Tweedale</u>	<u>Church Slavonic</u> <u>(Elizabeth Bible)</u>	<u>English (UK)</u> <u>WEBBE</u>
ZEPHANIAH	צפניה	<u>Zep</u>	<u>Σοφονιας</u>	<u>Tg. Jonathan Zep</u>	<u>Sophonias</u>	<u>прѣ́рка ѿфѣ́нн</u>	<u>Zephaniah</u>
HAGGAI	חגי	<u>Hag</u>	<u>Αγгаιος</u>	<u>Tg. Jonathan Hag</u>	<u>Aggaeus</u>	<u>прѣ́рка аггѣа</u>	<u>Haggai</u>
ZECHARIAH	זכריה	<u>Zec</u>	<u>Ζαχαριας</u>	<u>Tg. Jonathan Zec</u>	<u>Zacharias</u>	<u>прѣ́рка заха́рѣн</u>	<u>Zechariah</u>
MALACHI	מלאכי	<u>Mal</u>	<u>Μαλαχιας</u>	<u>Tg. Jonathan Mal</u>	<u>Malachias</u>	<u>прѣ́рка малахѣн</u>	<u>Malachi</u>
<u>PSALMS (+151)</u>	<u>תהילים</u>	<u>Psa</u>	<u>Ψαλμοι</u>	<u>Psalms Targum</u>	<u>Psalmi (+CLI) †</u>	<u>Ψαλтирь</u>	<u>Psalms (+151)</u>
<u>JOB</u>	<u>איוב</u>	<u>Job</u>	<u>Ιωβ</u>	<u>Targum to Job</u>	<u>Job</u>	<u>Кни́га ꙗѿова</u>	<u>Job</u>
<u>PROVERBS</u>	<u>משלי</u>	<u>Prv</u>	<u>Προιμοιαι</u>	<u>Tg. Proverbs</u>	<u>Proverbia</u>	<u>прѣ́рчѣй соломѣ́ннѣх</u>	<u>Proverbs</u>
<u>RUTH</u>	<u>רות</u>	<u>Rth</u>	<u>Ρουθ</u>	<u>Targum to Ruth</u>	<u>Ruth</u>	<u>Кни́га РѹѢ</u>	<u>Ruth</u>
<u>THE SONG OF SONGS</u>	<u>שיר השירים</u>	<u>Sng</u>	<u>Ασμα</u>	<u>Tg. Canticles</u>	<u>Canticum Canticorum</u>	<u>пѣ́нь пѣ́неѣй</u>	<u>Song of Solomon</u>
<u>QOHELETH</u>	<u>קוהלת</u>	<u>Qoh</u>	<u>Εκκλησιαστης</u>	<u>Tg. Qoheleth</u>	<u>Ecclesiastes</u>	<u>ѢККЛЕСІАСТА</u>	<u>Ecclesiastes</u>
<u>LAMENTATIONS</u>	<u>איכה</u>	<u>Lam</u>	<u>Θρηνοι</u>	<u>Tg. Lamentations</u>	<u>Lamentationes</u>	<u>пла́чь ꙗѿе́мѣѣх</u>	<u>Lamentations</u>
<u>ESTHER</u>	<u>אסתר</u>	<u>Est</u>	<u>Εσθηρ</u>	<u>Targum Rishon</u> <u>Targum Sheni</u>	<u>Esther</u>	<u>Кни́га ѢсѢѢрѣ</u>	<u>Esther</u>
<u>DANIEL</u> <u>(+SUSANNA+BEL)</u>	<u>דניאל</u>	<u>Dan</u>	<u>Δανιηλ</u> <u>(+Σουσαννα+Βηλ)</u>	N/A	<u>Daniel</u> <u>(+Susanna+Bel)</u>	<u>прѣ́рка данї́ѣѣ</u>	<u>Daniel</u> <u>(+Susanna+Bel)</u>
<u>1<sup>ST</sup> CHRONICLES</u>	<u>דברי הימים א</u>	<u>1Ch</u>	<u>Παραλειπομενων Α΄</u>	<u>Targum on Chronicles</u>	<u>Paralipomenon I</u>	<u>ПАРАЛѢПОМѢНѢНѢ А</u>	<u>1 Chronicles</u>
<u>2<sup>ND</sup> CHRONICLES</u>	<u>דברי הימים ב</u>	<u>2Ch</u>	<u>Παραλειπομενων Β΄</u>		<u>Paralipomenon II</u>	<u>ПАРАЛѢПОМѢНѢНѢ В</u>	<u>2 Chronicles</u>
<u>EZRA</u>	<u>עזרא</u>	<u>Ezr</u>	<u>Εσδρας Β΄ Ι-ΙΘ ‡</u>	N/A	<u>Liber Esdræ</u>	<u>ПѢРВѢѢ ѢЗДРѢ</u>	<u>Ezra</u>
<u>NEHEMIAH</u>	<u>נחמיה</u>	<u>Neh</u>	<u>Εσδρας Β΄ ΙΙ-23 ‡</u>	N/A	<u>Liber Nehemiæ</u>	<u>НѢМѢИѢ</u>	<u>Nehemiah</u>



† The *Latin Vulgate* (transcribed by Michael Tweedale) does not include *Ps 151*, here taken from the CURSUS Project.

‡ In the *Septuagint* (transcription by Alfred Rahlfs), the two books of *Ezra & Nehemiah* comprise one book, “*Εσδρας Β΄*”.

תנ"ך

## Ἡ Καινή Διαθήκη



## THE NEW TESTAMENT

<u>TheoDoor Files</u> <u>Overview</u>	<u>Greek New Testament</u> <i>(Nestle-Aland)</i>	<u>Latin (Vulgate)</u> <i>Michael Tweedale</i>	<u>Church Slavonic</u> <i>(Elizabeth Bible)</i>	<u>English (UK)</u> <i>WEBBE</i>
<a href="#"><u>THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW</u></a>	<a href="#"><u>Κατα Ματθαιον</u></a>	<a href="#"><u><i>Evangelium secundum Matthæum</i></u></a>	<a href="#"><u>Ќ МАТ.Δ.ΕΑ</u></a>	<a href="#"><u>Matthew</u></a>
<a href="#"><u>THE GOSPEL ACCORDING TO MARK</u></a>	<a href="#"><u>Κατα Μαρκον</u></a>	<a href="#"><u><i>Evangelium secundum Marcum</i></u></a>	<a href="#"><u>Ќ ΜΑΡΚΑ</u></a>	<a href="#"><u>Mark</u></a>
<a href="#"><u>THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE</u></a>	<a href="#"><u>Κατα Λουκαν</u></a>	<a href="#"><u><i>Evangelium secundum Lucam</i></u></a>	<a href="#"><u>Ќ ΛΟΥΚΗ</u></a>	<a href="#"><u>Luke</u></a>
THE ACTS OF THE APOSTLES	<a href="#"><u>Πραξεις Αποστολων</u></a>	<a href="#"><u><i>Actus Apostolorum</i></u></a>	<a href="#"><u>ДѢЛѦНІА АПОСТОЛЪ</u></a>	<a href="#"><u>Acts</u></a>
PAUL'S 1 <sup>ST</sup> LETTER TO THE THESSALONIANS	<a href="#"><u>Προς Θεσσαλονικεις Α΄</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Thessalonicenses I</i></u></a>	<a href="#"><u>ΕΛΘΗΝΑΝΟΜΕΝ Α</u></a>	<a href="#"><u>1 Thessalonians</u></a>
PAUL'S 2 <sup>ND</sup> LETTER TO THE THESSALONIANS	<a href="#"><u>Προς Θεσσαλονικεις Β΄</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Thessalonicenses II</i></u></a>	<a href="#"><u>ΕΛΘΗΝΑΝΟΜΕΝ Β</u></a>	<a href="#"><u>2 Thessalonians</u></a>
PAUL'S 1 <sup>ST</sup> LETTER TO THE CORINTHIANS	<a href="#"><u>Προς Κορινθιους Α΄</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Corinthios I</i></u></a>	<a href="#"><u>ΚΟΡΙΝΘΙΑΝΟΜΕΝ Α</u></a>	<a href="#"><u>1 Corinthians</u></a>
PAUL'S 2 <sup>ND</sup> LETTER TO THE CORINTHIANS	<a href="#"><u>Προς Κορινθιους Β΄</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Corinthios II</i></u></a>	<a href="#"><u>ΚΟΡΙΝΘΙΑΝΟΜΕΝ Β</u></a>	<a href="#"><u>2 Corinthians</u></a>
PAUL'S LETTER TO THE GALATIANS	<a href="#"><u>Προς Γαλατας</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Galatas</i></u></a>	<a href="#"><u>ΓΑΛΑΤΩΜΕΝ</u></a>	<a href="#"><u>Galatians</u></a>
<a href="#"><u>PAUL'S LETTER TO THE ROMANS</u></a>	<a href="#"><u>Προς Ρωμαιους</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Romanos</i></u></a>	<a href="#"><u>ΡΗΜΛΑΝΟΜΕΝ</u></a>	<a href="#"><u>Romans</u></a>
PAUL'S LETTER TO THE PHILIPPIANS	<a href="#"><u>Προς Φιλιππησιους</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Philippenses</i></u></a>	<a href="#"><u>ΦΙΛΙΠΠΗΝΙΕΜΕΝ</u></a>	<a href="#"><u>Philippians</u></a>
PAUL'S LETTER TO THE EPHESIANS	<a href="#"><u>Προς Εφεσιους</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Ephesios</i></u></a>	<a href="#"><u>ΕΦΕΣΕΕΜΕΝ</u></a>	<a href="#"><u>Ephesians</u></a>
PAUL'S LETTER TO THE COLOSSIANS	<a href="#"><u>Προς Κολοσσαεις</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Colossenses</i></u></a>	<a href="#"><u>ΚΟΛΟΣΣΕΕΜΕΝ</u></a>	<a href="#"><u>Colossians</u></a>
PAUL'S LETTER TO PHILEMON	<a href="#"><u>Προς Φιλημονα</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Philemonem</i></u></a>	<a href="#"><u>ΦΙΛΗΜΟΝΗ</u></a>	<a href="#"><u>Philemon</u></a>
PAUL'S 1 <sup>ST</sup> LETTER TO TIMOTHY	<a href="#"><u>Προς Τιμοθεον Α΄</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Timotheum I</i></u></a>	<a href="#"><u>ΤΙΜΟΘΕΟ Α</u></a>	<a href="#"><u>1 Timothy</u></a>
PAUL'S 2 <sup>ND</sup> LETTER TO TIMOTHY	<a href="#"><u>Προς Τιμοθεον Β΄</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Timotheum II</i></u></a>	<a href="#"><u>ΤΙΜΟΘΕΟ Β</u></a>	<a href="#"><u>2 Timothy</u></a>
PAUL'S LETTER TO TITUS	<a href="#"><u>Προς Τιτον</u></a>	<a href="#"><u><i>Pauli ad Titum</i></u></a>	<a href="#"><u>ΤΙΤΩ</u></a>	<a href="#"><u>Titus</u></a>

<u>TheoDoor Files</u> <u>Overview</u>	<u>Greek New Testament</u> <i>(Nestle-Aland)</i>	<u>Latin (Vulgate)</u> <i>Michael Tweedale</i>	<u>Church Slavonic</u> <i>(Elizabeth Bible)</i>	<u>English (UK)</u> <u>WEBBE</u>
THE LETTER TO THE HEBREWS	<u><a href="#">Προς Εβραιουσ</a></u>	<u><a href="#">Pauli ad Hebræos</a></u>	<u><a href="#">Ѡвръѡмѡ</a></u>	<u><a href="#">Hebrews</a></u>
THE LETTER OF JAMES	<u><a href="#">Ιακωβου</a></u>	<u><a href="#">Epistola Catholica Jacobi</a></u>	<u><a href="#">Ѡκωβλε</a></u>	<u><a href="#">James</a></u>
THE 1 <sup>ST</sup> LETTER OF PETER	<u><a href="#">Πετρου Α΄</a></u>	<u><a href="#">Epistola Petri I</a></u>	<u><a href="#">πετρὰ Ᾱ</a></u>	<u><a href="#">1 Peter</a></u>
THE 2 <sup>ND</sup> LETTER OF PETER	<u><a href="#">Πετρου Β΄</a></u>	<u><a href="#">Epistola Petri II</a></u>	<u><a href="#">πετρὰ Ὶ</a></u>	<u><a href="#">2 Peter</a></u>
THE LETTER OF JUDE	<u><a href="#">Ιουδα</a></u>	<u><a href="#">Epistola Catholica Judæ</a></u>	<u><a href="#">Ѡднно</a></u>	<u><a href="#">Jude</a></u>
THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN ¶	<u><a href="#">Κατα Ιωαννην</a></u>	<u><a href="#">Evangelium secundum Joannem</a></u>	<u><a href="#">Ѡ Ѡάнна</a></u>	<u><a href="#">John</a></u>
THE 1 <sup>ST</sup> LETTER OF JOHN	<u><a href="#">Ιωαννου Α΄</a></u>	<u><a href="#">Epistola Joannis I</a></u>	<u><a href="#">Ѡάнна Ᾱ</a></u>	<u><a href="#">1 John</a></u>
THE 2 <sup>ND</sup> LETTER OF JOHN	<u><a href="#">Ιωαννου Β΄</a></u>	<u><a href="#">Epistola Joannis II</a></u>	<u><a href="#">Ѡάнна Ὶ</a></u>	<u><a href="#">2 John</a></u>
THE 3 <sup>RD</sup> LETTER OF JOHN	<u><a href="#">Ιωαννου Γ΄</a></u>	<u><a href="#">Epistola Joannis III</a></u>	<u><a href="#">Ѡάнна Ί</a></u>	<u><a href="#">3 John</a></u>
THE REVELATION TO JOHN	<u><a href="#">Αποκαλυψις Ιωαννου</a></u>	<u><a href="#">Apocalypsis B. Joannis Apostoli</a></u>	<u><a href="#">αποκαλѠψις</a></u>	<u><a href="#">Revelation</a></u>



¶ On the location/ordering of the works of St John in this collection, follow [this link](#).



# OLD TESTAMENT DEUTEROCANON (AND RELATED APOCRYPHA)

<u>TheoDoor Files Overview</u>	<u>Greek: LXX or Other MS</u>	<u>Latin: Vulgate or Other MS</u>	<u>Eastern Manuscript (Various)</u>	<u>Church Slavonic (Elizabeth Bible)</u>	<u>English (UK) WEBBE or Others</u>
TOBIT	<u>Τωβιτ</u>	<u>Liber Tobiae</u>	4Q 196–199 (Aramaic)	<u>Кни́га Тѡвѣ́та</u>	<u>Tobit</u>
JUDITH	<u>Ιουδιθ</u>	<u>Liber Judith</u>		<u>Кни́га Ἰδαί.δ.ζ</u>	<u>Judith</u>
WISDOM OF SOLOMON	<u>Σοφια Σαλωμωνος</u>	<u>Liber Sapientiae</u>		<u>Πρεμφορτη Σολομωννη</u>	<u>Wisdom of Solomon</u>
WISDOM OF SIRACH	<u>Σοφια Σιραχ</u>	<u>Ecclesiasticus</u>		<u>Πρεμφορτη Εἰράχοβα</u>	<u>Wisdom of Sirach</u>
PRAYER OF MANASSEH	<u>Προσευχὴ Μανασση</u>	<u>Oratio Manasse</u>		<u>Μολίтвa мана́ссѣи</u>	<u>Prayer of Manasses</u>
PSALMS OF SOLOMON	<u>Ψαλμοι Σολομωντος</u>	—		—	<u>Psalms of Solomon</u>
<u>1<sup>ST</sup> MACCABEES</u>	<u>Μακκαβαίων Α΄</u>	<u>Liber I Machabæorum</u>		<u>Ма́ккавѣ́йскaа Ἀ</u>	<u>First Maccabees</u>
<u>2<sup>ND</sup> MACCABEES</u>	<u>Μακκαβαίων Β΄</u>	<u>Liber II Machabæorum</u>		<u>Ма́ккавѣ́йскaа Β</u>	<u>Second Maccabees</u>
<u>3<sup>RD</sup> MACCABEES</u>	<u>Μακκαβαίων Γ΄</u>	—		<u>Ма́ккавѣ́йскaа Γ</u>	<u>Third Maccabees</u>
<u>4<sup>TH</sup> MACCABEES</u>	<u>Μακκαβαίων Δ΄</u>	—		—	<u>Fourth Maccabees</u>
5 <sup>TH</sup> MACCABEES	—	—	London Polyglot (Arabic)		<u>Fifth Maccabees</u>
BARUCH (+LETTER OF JEREMIAH)	<u>Βαρουχ</u> <u>(+Επιστολὴ Ἰερεμίου)</u>	<u>Prophetia Baruch</u>		<u>Πρὸςκα Βαρθ̑χα</u> <u>(+ посланіе іереміино)</u>	<u>Baruch</u> <u>(+Letter of Jeremiah)</u>
SYRIAC APOCALYPSE OF BARUCH	<u>Papyrus Oxyrhynchus</u> <u>(Fragments)</u>	<u>Cyprian, Test. 3.29</u> <u>(Fragment)</u>	<u>Codex Ambrosiana</u> <u>(Syriac)</u>		<u>Syriac Apocalypse of</u> <u>Baruch</u>
GREEK APOCALYPSE OF BARUCH	<u>Ἀποκάλυψις Βαρούχ</u> <u>(B.L. Add. 10073)</u>	—			<u>Greek Apocalypse of</u> <u>Baruch</u>
THE PARALIPOMENA OF JEREMIAH	<u>Παραλειπομενα Ιερεμίου</u> <u>(Codex Sepulchri)</u>	—			<u>Paraleipomena Jeremiou</u> <u>(CATSS)</u>
1 <sup>ST</sup> ESDRAS	<u>Εσδρας Α΄</u>	<u>Liber Ezrae Tertius</u>		<u>ΕΣΔΡΑΔ ΕΣΔΡΥ</u>	<u>1 Esdras</u>
2 <sup>ND</sup> ESDRAS		<u>Liber Ezrae Quartus</u>		<u>ΤΡΕΤΙΑ ΕΣΔΡΥ</u>	<u>2 Esdras</u>
APOCALYPSE OF ESDRAS VISION OF ESDRAS APOCALYPSE OF SEDRACH		Visio beati Esdrae			The Vision of Ezra

# OLD TESTAMENT PSEUDEPIGRAPHA

<u>TheoDoor Files</u> <u>Overview</u>	<u>Available Greek/Latin Manuscripts</u> <u>(Mostly from OCP)</u>	<u>Eastern Manuscript</u> <u>(Hebrew/Syriac/Ethiopic)</u>	<u>English (UK)</u> <u>(RH Charles)</u>
	<u>Palestinian Pseudepigrapha</u>		
JUBILEES	<u>Greek Fragments</u>	<u>Parvae Genesis</u>	<u>Jubilees</u>
THE (1 <sup>ST</sup> ) BOOK OF ENOCH	Codices Panopolitanus & Vaticanus		1 Enoch
THE SECRETS OF ENOCH	Papyrus Chester Beatty		2 Enoch
	<u>Alexandrian Pseudepigrapha</u>		
THE TESTAMENT OF ABRAHAM	Διαθήκη Ἀβραάμ	Testamentum Abrahæ	The Testament of Abraham
THE TESTAMENT OF ISAAC			
THE TESTAMENT OF JACOB			
THE TESTAMENT OF THE TWELVE PATRIARCHS			
THE TESTAMENT OF JOB			
THE ASSUMPTION OF MOSES			
THE LIFE OF ADAM AND EVE			
THE APOCALYPSE OF ABRAHAM			
THE LADDER OF JACOB			
JOSEPH AND ASENETH			
THE APOCALYPSE OF ELIJAH			
THE APOCALYPSE OF ZEPHANIAH			

<u>TheoDoor Files</u>	<u>Available Greek/Latin Manuscripts</u>	<u>Eastern Manuscript</u>	<u>English (UK)</u>
<u>Overview</u>	<u>(Mostly from OCP)</u>	<u>(Hebrew/Syriac/Ethiopic)</u>	<u>(RH Charles)</u>
	<u>Unclassified/Provisional</u>		
ARISTEAS THE EXEGETE §			
ARISTOBULUS			
ARTAPANUS			
CLEODEMUS MALCHUS			
ELDAD AND MODAD			
EUPOLEMUS			
EZEKIEL THE TRAGEDIAN			
THE HISTORY OF THE RECHABITES			
JANNES AND JAMBRES			
THE LIVES OF THE PROPHETS			
THE LETTER OF ARISTEAS			
PSEUDO-EUPOLEMUS			
THE SIBYLLINE ORACLES			
PSEUDO-EUPOLEMUS			

§ From this point on, the inclusion and order of books is largely speculative.

# NON-CANONICAL EARLY CHRISTIAN WRITINGS

<u>TheoDoor Files</u>	<u>Greek (or Latin) MSS</u>	<u>Non-Greek/Latin MSS</u>	<u>English (UK)</u>
	<u>Apostolic Fathers</u>		
THE 1 <sup>ST</sup> LETTER OF CLEMENT	<a href="#"><u>Κλήμεντος πρὸς Κορινθίους</u></a>		<a href="#"><u>Charles H. Hoole (1885)</u></a>
THE 2 <sup>ND</sup> LETTER OF CLEMENT	<a href="#"><u>Κλήμεντος Β΄</u></a>		<a href="#"><u>Charles H. Hoole (1885)</u></a>
IGNATIUS TO THE EPHESIANS	Ιγνατιος Προσ Εφεσιους		Ignatius to the Ephesians
IGNATIUS TO THE MAGNESIANS	Ιγνατιος Προσ Μαγνησιους		Ignatius to the Magnesians
IGNATIUS TO THE TRALLIANS	Ιγνατιος Προσ Τραλλεσιους		Ignatius to the Trallians
IGNATIUS TO THE ROMANS	Ιγνατιος Προσ Ρωμαιοις		Ignatius to the Romans
IGNATIUS TO THE PHILADELPHIANS	Ιγνατιος Προσ Φιλαδελφιοις		Ignatius to the Philadelphians
IGNATIUS TO THE SMYRNIANS	Ιγνατιος Προσ Σμυρνησιους		Ignatius to the Smyrnaeans
IGNATIUS TO POLYCARP	Ιγνατιος Προσ Πολυκαρπω		Ignatius to Polycarp
POLYCARP TO THE PHILIPPIANS	Πολυκαρπος Προσ Φιλιππησιους		Polycarp to the Philippians
THE MARTYRDOM OF POLYCARP	Μαρτυριας Πολυκαρπου		
THE DIDACHE			
THE SHEPHERD OF HERMAS			
THE LETTER OF BARNABAS			An Anonymous Epistle
	<u>Coptic Metalogos</u>		
<a href="#"><u>THE GOSPEL OF THOMAS</u></a>	<a href="#"><u>Κατα Θωμασον (Papyrus Oxyrhynchus)</u></a>	<a href="#"><u>ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ ΘΩΜΑC</u></a>	<a href="#"><u>Scholars' Translation</u></a>
THE GOSPEL OF PHILIP			
THE GOSPEL OF TRUTH			
	<u>Unclassified/Provisional</u>		
THE APOCALYPSE OF PETER			
ODES OF SOLOMON §			
3 <sup>RD</sup> CORINTHIANS			

§ This work is sometimes included among the Old Testament Pseudepigrapha.